



# SVENSKA AKADEMIEN

## Biobibliografi

**한 강 Han Kang** föddes 1970 i staden Gwangju i Sydkorea, men flyttade vid nio års ålder med familjen till Seoul. Hon kommer från en litterär familj där hennes far är en erkänd romanförfattare. Vid sidan av författarskapet har hon ägnat sig åt konst och musik, vilket märks i hela hennes litterära produktion.

Han Kang inledde sin karriär 1993 med att publicera dikter i tidskriften *문학과사회* ("Litteratur och samhälle"). Hennes prosadebut skedde 1995 med berättelserna i *여수의 사랑* ("Kärleken till Yeosu"), och därefter utkom i tät följd flera prosaverk, såväl romaner som noveller. Nämnas bör romanen *그대의 차가운 손* (2002; "Dina kalla händer"), som tydligt bär spår av Han Kangs intresse för konst. Boken återger ett efterlämnat manuskript av en försvunnen skulptör, som är besatt av att forma gipsavgjutningar av kvinnokroppar. Där finns en upptagenhet av den mänskliga anatomin och spelet mellan mask och erfarenhet, där det i skulptörens arbete med sina kvinnliga modeller återkommer en konflikt mellan vad kroppen visar och vad den döljer. "Livet är ett hölje, som välver sig över en avgrund, och vi lever över den som maskerade akrobater." Så lyder en talande mening i bokens slut.

Han Kangs stora internationella genombrott blev romanen *채식주의자* (*Vegetarianen*, 2016), som utkom 2007. I tre delar gestaltas de våldsamma konsekvenser som följer när huvudpersonen Yeong-hye vägrar att underordna sig normerna för intaget av föda. Hennes beslut att inte äta kött bemöts av helt olika reaktioner. Med våld stöts hon ut ur gemenskapen av sin auktoritära far och av sin man. Hon utnyttjas erotiskt och estetiskt av svågern, som är videokonstnär och som blir besatt av hennes passiva kropp. Till sist spärras hon in på en psykiatrisk klinik, där hennes syster försöker rädda henne tillbaka till ett "normalt" liv. Men Yeong-hye sjunker bara allt djupare in i ett psykosliknande tillstånd i tecknet av "de flammande träden", en symbol för ett växtrike som tycks lika lockande som farligt.

En mer intrigbaserad bok är *바람이 분다, 가라* ("Res, det är vind") från 2010, en stor och komplex roman om vänskap och konstnärskap, där sorgen och längtan efter förvandling är starkt närvarande.

Han Kangs fysiska inlevelse i extrema livsöden förstärks av hennes stil som får en allt starkare, metaforisk laddning. *희랍어 시간* ("Lektioner i grekiska") från 2011 är en fängslande skildring av en extraordinär relation mellan två utsatta personer. En ung kvinna som efter en rad traumatiska upplevelser har förlorat sin talförmåga får kontakt med sin lärare i klassisk grekiska, som håller på att förlora sin syn. Ur denna dubbla brist växer en spröd kärleksrelation fram. Boken är en vacker meditation över förlust och intimitet och språkets yttersta villkor.

En helt annan politisk klangbotten har verket *소년이 온다* (2014; *Levande och döda*, 2016), där Han Kang utgår från en historisk händelse i staden Gwangju, där hon själv växte upp och där hundratals studenter och obehäpnade civila mördades i en massaker utförd av den sydkoreanska militären 1980. Boken konfronterar denna händelse med brutal konkretion och vill ge röst åt historiens offer. I detta ligger den nära vittneslitteraturen. Han Kangs lika visionära som pregnanta stil avviker dock från genrens förväntningar och ett särskilt grepp hos henne är att låta de dödas själar skiljas från sina kroppar för att bli vittne till sin egen utplåning. I vissa stunder, vid anblicken av de oidentifierbara döda kroppar som inte kan begravas, griper texten tillbaka på grundmotivet i Sofokles *Antigone*.

*I 흰* (2016; *Den vita boken*, 2019) får Han Kangs poetiska stil åter dominera. Det är en sorgesång, ägnad den person som hade kunnat vara jagets storasyster, men som dog bara ett par timmar efter födseln. I en följd av korta anteckningar, som alla handlar om vita föremål, är det denna sorgens färg som associativt bygger upp helheten. Det gör boken mindre till en roman än till en sorts "sekulär bönebok", som den också har kallats. Om den drömde systemen hade fått leva, så resonerar berättaren, skulle jaget inte ha kommit till världen. Det är också i tilltalet till den döda som boken når fram till sina sista ord: "I det vita, bland alla de vita tingen, kommer jag att andas in det sista andetag du gav ifrån dig."

En höjdpunkt är det sena verket *작별하지 않는다* (*Jag tar inte farväl*, 2024) från 2021, där det i smärtans bildspråk finns en nära anknytning till *Den vita boken*, fast ämnet är ett helt annat. Boken utspelas i skuggan av en massaker i Sydkorea, som ägde rum i slutet av 1940-talet på ön Jeju, där tiotusentals människor arkebuserades, barn och gamla, misstänkta för att vara kollaboratörer. Boken gestaltar ett delat sorgearbete hos berättaren och hennes väninna Inseon, som båda långt efter händelsen fortfarande bär på traumat efter den katastrof som drabbat deras närstående. Med ett lika precist som poetiskt bildspråk förmedlar Han Kang det förflutnas makt över det närvarande, men lika starkt tecknas väninnornas envetna försök att lösa upp den kollektiva glömskan och omvandla traumat i ett gemensamt konstprojekt, vars namn är ett med bokens titel. Boken handlar lika mycket om djupaste vänskap som om nedärvd smärta, och på ett originellt sätt rör den sig mellan drömmens mardrömsliknande bilder och vittneslitteraturens vilja att säga det sanna.

Det kännetecknande för Han Kang är dubbelexponeringen av smärtan, där det finns en korrespondens mellan själslig och kroppslig plåga med djupa förbindelser med österländskt tänkande. I en berättelse som *회복 하는 인간* ("Konvalescens") från 2013 är det ett bensår som inte vill läka som skuggas av en plågsam relation mellan huvudpersonen och hennes döda syster. Någon verklig konvalescens äger aldrig rum, och smärtan framträder som en existentiell grunderfarenhet som inte kan reduceras till tillfälliga plågor. I en roman som *Vegetarianen* ges inga enkla förklaringar. Där uppträder avvikelsen plötsligt och explosivt som ren vägran, där huvudpersonen förblir stum. Så sker också i novellen *에우로파* ("Europa") från 2012, där den manliga berättaren, maskerad som kvinna, dras till en gåtfull kvinna som brutit upp från ett omöjligt äktenskap. Berättarjaget förblir stumt inför den älskades fråga: "Om du kunde leva som du önskar, vad skulle du göra av ditt liv?" Här finns ingen plats för fullbordan eller försoning.

Han Kang konfronterar i sitt författarskap historiska trauman och osynliga regelverk, och i alla sina verk blottlägger hon människans sårbarhet. Hon har en unik uppmärksamhet på den fina gränsen mellan kropp och själ, levande och döda, och i sitt poetiska och experimentella skrivsätt har hon blivit en förnyare av den samtida prosan.

Anders Olsson

Ordförande i Nobelkommittén

## Bibliografi – ett urval

### Verk på koreanska

여수의 사랑. – 서울 : 문학과지성사, 1995 [“Love of Yeosu”. Short stories.]

검은 사슴. – 경기도 파주시 : 문학 동네, 1998 [“Black Deer”. Novel.]

아기 부처. – 인천 : 개미, 1999 [“Baby Buddha”. Novella.]

내 여자의 열매. – 서울 : 창작 과 비평사, 2000 [“Fruits of My Woman”. Short stories.]

그대의 차가운 손. – 서울 : 문학과지성사, 2002 [“Your Cold Hands”. Novel.]

내 이름은 태양꽃 / 한강 동화 ; 김세현 그림. – 경기도 파주시 : 문학 동네, 2002 [“My Name is Sun Flower” / Han Kang, fairy tale ; Kim Se-Hyeon, picture, 2002. Novella.]

붉은 꽃 이야기 / 지은이: 한강 ; 그린이: 우승우. – 서울 : 열림원, 2003 [“The Story of the Red Flower” / author: Han Kang ; illustrator: Woo Seung-woo. Novella.]

사랑과, 사랑을 둘러싼 것들. – 서울 : 열림원, 2003 [“Love and Things Surrounding Love”. Essays.]

가만가만 부르는 노래. – 서울 : 비채, 2007 [“Quietly Sung Songs”. Essays.]

천둥 꼬마 선녀 번개 꼬마 선녀 / 한강 글; 진선미 그림. – 경기도 파주시 : 문학 동네, 2007 [“Thunder Little Fairy Lightning Little Fairy” / written by Han Kang ; Jin Seon-mi, picture. Children’s book.]

채식주의자. – 경기도 파주시 : 창비, 2007 [*The Vegetarian*. Novel.]

눈물상자 / 한강 글 ; 봄로야 그림. – 경기도 파주시 : 문학 동네, 2008 [“Tear Basket” / written by Han Kang ; Bomroya, picture. Short stories.]

바람이 분다, 가라. – 서울 : 문학 과 지성사, 2010 [“The Wind Blows, Go”. Novel.]

희랍어 시간. – 경기도 파주시 : 문학 동네, 2011 [*Greek Lessons*. Novel.]

노랑무늬영원. – 서울 : 문학 과 지성사, 2012 [“Fire Salamander”. Short stories.]

서랍 에 저녁 을 넣어 두었다. – 서울 : 문학 과 지성사, 2013 [“I Put The Evening in the Drawer”. Poetry.]

회복 하는 인간 / 지은이 한 강 ; 옮긴이 전 승희 = *Convalescence* / written by Han Kang ; translated by Jeon Seung-hee. – 서울 : 아시아, 2013 [Bilingual edition. Novella.]

소년이 온다. – 경기도 파주시 : 창비, 2014 [*Human Acts*. Novel.]

흰. – 경기도 파주시 : 문학 동네, 2016 [*The White Book*. Novel.]

작별하지 않는다. – 경기도 파주시 : 문학 동네, 2021 [“We do not part”. Novel.]

한 강. – 경기도 파주시 : 문학 동네, 2022 [“Han Kang”. Series: The Essential. Collection.]

## Film

*Vegetarian*, 2009. Directed by Lim Woo-Seong ; screenplay by Lim Woo-Seong. Based on the novel *The Vegetarian* by Han Kang.

*Scars*, 2011. Directed by Lim Woo-Seong; screenplay by Lim Woo-Seong and Han Kang. Based on the novella “Baby Buddha” by Han Kang.

## Verk på svenska

*Vegetarianen* / översättning från engelskan av Eva Johansson. – Stockholm : Natur & Kultur, 2016. – Originaltitel: 채식주의자

*Levande och döda* / översättning från engelskan av Eva Johansson. – Stockholm : Natur & Kultur, 2016. – Originaltitel: 소년이 온다

*Den vita boken* / översättning från koreanskan av Anders Karlsson och Okkyoung Park. – Stockholm : Natur & Kultur, 2019. – Originaltitel: 흰

*Jag tar inte farväl : roman* / översättning från koreanskan av Anders Karlsson och Okkyoung Park. – Stockholm : Natur & Kultur, 2024. – Originaltitel: 작별하지 않는다

## Verk på engelska

회복 하는 인간 / 지은이 한 강 ; 옮긴이 전 승희 = *Convalescence* / written by Han Kang ; translated from the Korean by Jeon Seung-Hee. [Bilingual edition]. – Seoul : Asia, 2013

*The Vegetarian : a novel* / translated from the Korean by Deborah Smith. – London : Hogarth, 2015. – Translation of: 채식주의자

*Human Acts : a novel* / translated from the Korean and introduced by Deborah Smith. – London : Portobello Books, 2016. – Translation of: 소년이 온다

*The White Book* / translated from the Korean by Deborah Smith. – London : Portobello Books, 2017. – Translation of: 흰

*Europa* / translated from the Korean by Deborah Smith. – Norwich : Strangers Press, part of the UEA Publishing Project, 2019. – Translation of: 에우로파 in 노랑무늬영원

*Greek Lessons* / translated from the Korean by Deborah Smith and Emily Yae Won. – London : Hogarth, 2023. – Translation of: 희랍어 시간

Anthology:

”Nostalgic Journey” (1994) in *Unspoken voices : Selected Short Stories by Korean Women Writers* / compiled and translated from the Korean by Jin-Young Choi. – Dumont, N.J. : Homa & Sekey Books, 2002. – Translation of short story in “Love of Yeosu”; 여수의 사랑

## Verk på franska

*Pars, le vent se lève : roman* / traduit du coréen par Lee Tae-yeon et Geneviève Roux-Faucard. – Fuveau : Decrescenzo, 2014. – Traduction de: 바람이 분다, 가라

*La végétarienne : roman* / traduit du coréen par Jeong Eun-Jin et Jacques Batilliot. – La Tour d'Aigues : Serpent à Plumes, 2015. – Traduction de: 채식주의자

*Celui qui revient : roman* / traduit du coréen par Jeong Eun-Jin et Jacques Batilliot. – La Tour d'Aigues : Serpent à Plumes, 2016. – Traduction de: 소년이 온다

*Leçons de grec : roman* / traduit du coréen par Jeong Eun-Jin et Jacques Batilliot. – La Tour d'Aigues : Serpent à Plumes, 2017. – Traduction de: 희랍어 시간

*Blanc : roman* / traduit du coréen par Jeong Eun-Jin et Jacques Batilliot. – La Tour d'Aigues : Serpent à Plumes, 2018. – Traduction de: 흰

*Impossibles adieux : roman* / traduit du coréen par Kyungran Choi et Pierre Bisiou. – Bernard Grasset, 2023. – Traduction de: 작별하지 않는다

Anthologie:

”Les Chiens au soleil couchant” in *Cocktail Sugar et autres nouvelles de Corée* / traduction sous la direction de Choi Mikyung et Jean-Noël Juttet. – Paris : Zulma, 2011. – Traduction de: 해질녘에 개들은 어떤 기분일까 dans 내 여자의 열매

## Verk på tyska

*Die Vegetarierin : Roman* / aus dem Koreanischen von Ki-Hyang Lee [I Gi hyang]. – Berlin : Aufbau, 2016. – Originaltitel: 채식주의자

*Menschenwerk : Roman* / aus dem Koreanischen von I Gi hyang. – Berlin : Aufbau, 2017. – Originaltitel: 소년이 온다

*Deine kalten Hände* : Roman / aus dem Koreanischen von Kyong-Hae Flügel. – Berlin : Aufbau, 2019. – Originaltitel: 그대의 차가운 손

*Weiß* = 흰 / aus dem Koreanischen von I Gi hyang. – Berlin : Aufbau, 2020. – Originaltitel: 흰

*Griechischstunden* : Roman / aus dem Koreanischen von I Gi hyang. – Berlin : Aufbau, 2024. – Originaltitel: 희랍어 시간

Anthologie:

“Die Früchte meiner Frau” in *Koreanische Erzählungen* / hrsg. von Sylvia Bräsel und Lie Kwang-Sook. Mit einem Nachw. von Sylvia Bräsel. – München : Dt. Taschenbuch-Verl., 2005. – Originaltitel: 내 여자의 열매